

13 - Silent Sky Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:37] S

Is there just something wrong with me?

SIGN Founding Day

SIGN 10 AM Meeting

[00:47] S

Aoi?

[00:49] A

Hello—

[00:50] A

Serika, where are you?

[00:52] S

Home.

[00:53] A

You haven't left yet?

[00:56] S

It's already this late?!

[00:58] S

Sorry, I'll leave now.

[00:59] A

It's fine. Perfect, actually.

[01:01] A

Do you mind meeting at the station?

[01:04] S

We're not going to the mall like usual?

[01:06] A

Ayaka wants to go to Shibuya.

[01:09] A

Is that a problem?

[01:11] S

N-No, it's okay.

[01:13] S

Okay, I'll get there as fast as I can.

[01:14] S

Bye.

[01:21] S

She told me never to go to Shibuya.

[01:26] S

I woke up after a certain accident,

[01:30] S

and I didn't have any identification on me.

[01:33] S

*No matter what anyone asked me,
I couldn't answer.*

[01:37] S

*That's when someone
claiming to be a distant relative*

[01:40] S

showed up and said they'd take me in.

[01:44] S

*And they told me who I was
before the accident.*

[01:48] S

*I was an only child who lived in
a prefecture a long way from Tokyo.*

[01:53] S

*In the fall of my second year in high school,
my parents died in an accident,*

[01:57] S

and I was left all alone.

[02:00] S

*I didn't have enough money left to keep going
to the private school I'd been attending,*

[02:04] S

*so I ended up transferring to
a cheaper school she suggested.*

[02:11] S

*The day before I was to start
at my new school,*

[02:15] S

*on the night of the
Shibuya Restoration Festival,*

[02:17] S

I came to Shibuya for the first time

[02:19] S

*and was shocked to see how
many people there were.*

[02:23] S

While I was standing there in shock,

[02:25] S

I got swept up in the crowd and...

[02:31] S

And when I woke up, I was in a hospital bed.

[02:36] S

I had a terrible scar on my stomach,

[02:38] S

and I'd forgotten everything.

[02:42] S

She works in Shibuya,

[02:44] S

and she can't leave, she says.

[02:47] S

*So after I left the hospital, I started
to live by myself in Yokohama.*

[02:52] S

*Maybe because it's where
the accident took place,*

[02:54] S

*she told me again and again
never to come to Shibuya.*

[03:00] S

But...

[03:02] Gi

Oh, there you are.

[03:03] Gi

Morning!

[03:04] S

Morning!

[03:05] Gi

Sorry for the sudden change of plans.

[03:06] S

No, it's okay.

[03:08] S

So where are we going?

[03:15] S

Those people...

[03:16] Gi

You've never seen them before?

[03:19] Gi

You've at least heard of it, right?

[03:21] Gi

Chaos Child Syndrome?

[03:24] S

That's it?

[03:25] S

Young people who went through hell during
the earthquake got that disease, right?

[03:32] Gi

Yup.

[03:32] S

But why doesn't it seem to bother anybody?

[03:36] Gi

Well, it does.

[03:38] Gi

But it's not the victims' fault.

[03:41] Gi

And...

SIGN Chaos Child Syndrome is a treatable illness. It is not dangerous, nor is it contagious. Slandering patients is a human rights violation and forbidden by law. Let's make an equal society free of discrimination.

[03:42] Gi

It's only in Shibuya where you run into it.

[03:46] Gi

This place is kinda weird.

[03:48] Gi

There's lots of rumors.

[03:50] Gi

Oh, I've heard of them!

[03:52] Gi

Sometimes, the Syndrome patients go missing, right?

[03:56] Gi

Like they're being taken away for experiments.

[03:58] Gi

Experiments?

[03:59] Gi

You read too much manga.

[04:02] Gi

Anyway, you've never heard of this stuff, Serika?

[04:05] S

Nope, never.

[04:07] Gi

I see.

[04:08] Gi

You don't read news on the internet, do you?

[04:11] Gi

Hey, want to go take a peek?

[04:13] S

At what?

[04:14] gi

The facility where they keep all the patients.

[04:17] gi

I know where it is.

[04:20] S

Here?

[04:21] Gi

Yeah.

[04:22] Gi

They say that all the patients think they're leading a normal high school life here.

SIGN Hekiho Academy

[04:29] S

Hekiho Academy?

[04:35] Gi

Serika?

[04:36] Gi

Are you okay?

[04:38] S

I-I'm fine.

[04:40] S

I just got a little head rush.

[04:43] Gi

But you've been on your feet all along.

[04:45] Gi

You need to rest.

[04:47] Gi

Want to find a place to sit down?

[04:49] S

Y-Yeah...

[04:52] S

Sorry, I'm going home, okay?

[04:54] Gi

Take care.

[04:55] Gi

Contact us if anything happens, okay?

[04:57] S

Y-Yeah, thanks.

SIGN Hekiho Academy

[05:14] Gu

Is something the matter?

[05:16] S

N-No, it's nothing.

[05:18] Gu

Oh, it's you!

[05:20] Gu

I haven't seen you for a while.

[05:22] Gu

What happened?

[05:23] Gu

Where's your uniform?

[05:26] Gu

This is actually against the rules,

[05:28] Gu

but I'll let it slide.

[05:30] Gu

Did you forget something in the club room?

[05:35] S

"Haven't seen me for a while"?

[05:38] S

The "club room"?

[05:40] S

Did I go here before?

[05:44] S

As a student?

[05:45] S

No... a patient?

[05:52] S

I know this place!

[05:59] S

Why am I...

[06:04] I

Stop it!

[06:05] I

Vice-President, do something about that!

[06:07] I

Again? I said to stop.

[06:11] I

Look, it's all scraped up.

[06:13] I

Get the first aid kit!

[06:15] I

*Wait, I'm checking the source
on this new site.*

[06:17] I

Hurry up.

[06:19] I

Okay.

[06:20] S

Who...?

[06:57] S

I'm wearing this school's uniform.

[07:02] S

Who is that?

[07:05] S

Someone tell me! Who is this?

SIGN Freesia Offices

[07:10] Gi

Oh my.

[07:13] Gi

And?

[07:14] Gi

I told you not to come to Shibuya, right?

[07:18] S

I'm sorry.

[07:20] S

But there was something

I really wanted to know.

[07:24] S

This is me, right?

[07:27] S

It has to be.

[07:30] S

Have I been to Hekiho before?

[07:35] Gi

What do you think?

[07:38] Gi

What did you feel when you went there?

[07:40] Gi

Did you think you'd been to Hekiho before?

[07:44] S

I don't know.

[07:46] S

But it's like, um...

[07:48] S

It just felt wrong.

[07:50] S

I know I've never been there before.

[07:52] S

I only heard the name Hekiho Academy
for the first time yesterday,

[07:56] S

and I'd never heard that it was a facility
for keeping Chaos Child Syndrome patients.

[08:02] S

But when I was there, it felt
like I'd forgotten something,

[08:06] S

and it was really bothering me.

[08:09] S

Did I have Chaos Child Syndrome?

[08:13] S

And that's why I lost my memories?

[08:17] Gi

You're wrong.

[08:19] Gi

Not a single person has ever recovered from Chaos Child Syndrome.

[08:24] Gi

At least as far as the public knows.

[08:26] S

The public?

[08:30] Gi

I guess I don't have a choice.

[08:32] Gi

Before I give this to you,
let me check one last time.

[08:35] Gi

You want to know, no matter what, right?

[08:39] S

Yes.

[08:40] S

It's my own past we're talking about.

[08:44] gi

Yes, it certainly is.

[08:47] gi

I'm sorry, but I can't
tell you anything myself.

[08:50] gi

I'm actually bending the rules just by
saying that I can't tell you anything.

SIGN AH Tokyo General Hospital Mio Kunosato

[08:55] gi

But she'll just have to forgive me for that.

[09:00] gi

Just go there and talk to her.

[09:03] gi

That's how it will all begin.

[09:09] gi

Oh, right.

[09:11] gi

How is living by yourself?
Are you doing okay?

[09:13] S

Yes, I suppose so.

[09:15] Gi

Don't use too much money.

[09:17] S

I-I'm keeping my allowance and the money
I need for living expenses separate.

[09:21] Gi

Oh, you've really got a
handle on things, then.

[09:23] Gi

Have you made friends?

[09:24] S

Yes, I have.

[09:27] Gi

I see.

[09:30] Gi

Then you're having fun, right?

[09:32] S

Yes, I am.

[09:34] Gi

I'm glad.

[09:36] Gi

Take care, then.

[09:42] Gi

Maybe we'll see each other again someday.

[09:47] S

Yes, see you later.

SIGN AH Tokyo General Hospital

Mio Kunosato

SIGN AH Tokyo General Hospital

[09:56] S

This is it?

[09:58] S

This place was all over the news

[10:00] S

*after the police raided it
three months ago, right?*

SIGN AH Tokyo General Hospital

[10:05] S

*All the people who were doing
bad things were arrested,*

[10:08] S

*and now I've heard it's been reborn as
a completely different hospital.*

[10:14] S

U-Um, excuse me.

SIGN AH Tokyo General Hospital Mio Kunosato

[10:18] S

She has the Syndrome, right?

[10:21] S

Tell me about her, please.

[10:24] S

If you're doing research on it,
you should know, right?

[10:27] M

I can't just share private patient

information with outsiders like that.

[10:32] S

I might not be an outsider, right?

[10:35] M

Why do you want to know so badly?

[10:38] S

Why wouldn't I?

[10:40] S

Because it's my own past.

[10:41] S

Anyone would want to know.

[10:46] S

Besides, I felt like I heard
a bunch of different voices

[10:52] S

in front of the room
where I found this photo.

[10:55] S

I can't really say why,

[10:57] S

but it felt like old memories.

[11:01] S

If one of those voices belonged to her,

[11:04] S

then she must have been
a dear friend of mine.

[11:08] S

Is it wrong to want to
know about a dear friend?

[11:15] M

You're a pain in the ass.

[11:18] M

I can see why Momose-san
palmed you off to me.

[11:22] S

W-Wait!

[11:24] S

We're not done.

[11:24] M

Wait here for a second.

[11:26] M

I'll check to see if it's okay to tell you.

[11:31] M

The fact that you snuck into
Hekiho worked in your favor.

[11:35] M

He said that if you're going

to be doing that on your own,

[11:38] M

it's better to just tell you.

[11:40] S

The person responsible for the research?

[11:43] M

Well, he's responsible for a lot of things.

[11:48] M

This is the place.

[11:51] M

Promise me before you go inside.

[11:53] M

Obviously, you can't tell
anybody about what you see, but...

[11:55] S

Yes?

[11:56] M

If you see the people
inside and are satisfied,

[11:59] M

then this time, you never
come back to Shibuya.

[12:02] M

That's our condition for telling
you what you want to know.

[12:06] S

W-Wait.

[12:07] S

What does that mean?

[12:08] M

You'll know when you meet them.

[12:23] M

Come this way.

[12:36] S

It's the girl from the photo!

[12:38] M

Nono Kurusu, age 18.

[12:40] M

A Chaos Child Syndrome patient.

[12:42] M

She's been in a coma for three months.

[12:45] M

Unlike the other five,

[12:48] M

she also had a serious laceration on her
abdomen when she was brought here.

[12:53] S

She was hurt?

[12:54] M

Yeah.

[12:55] M

For a while, we weren't
sure she would make it,

[12:57] M

but she survived.

[13:00] M

Anyway, now you understand, right?

[13:02] M

You won't be able to learn anything
from her while she's like this.

[13:09] S

If she's been in a coma for three months,

[13:11] S

that means it started around the time
of the Restoration Festival, right?

[13:15] S

Why are they all in comas?

[13:18] M

What good does it do you to know?

[13:19] S

Maybe I can do something!

[13:22] M

This isn't something an amateur
like you can deal with.

[13:25] S

Then I'll go back to Hekiho Academy tomorrow.

[13:28] M

No. Don't go back there.

[13:31] S

Why are you so insistent about this?
Give me a reason I can accept!

[13:38] M

Hekiho Academy is in a
delicate situation right now.

[13:43] M

Shuichi Wakui...

SIGN Job

SIGN Principal Investigator

SIGN Authority

SIGN Management Class

SIGN Specialty

SIGN Frontotemporal Lobar Degeneration (FTLD Syndrome)

[13:44] M

The patients believed

he was a normal teacher,

[13:49] M

but the truth was different.

[13:50] M

He was one of the people
in charge of the facility,

[13:52] M

and a scientist researching
Chaos Child Syndrome.

[13:56] M

Right after the Festival, he took
all the data we had and vanished.

[14:02] M

If it's discovered that
patient data was stolen,

[14:05] M

that will be a serious problem.

[14:07] M

The school was in an uproar.

[14:09] M

But he'd done worse than that.

[14:13] M

With his position as caretaker,
he used the school for his own profit.

[14:17] M

Because of that, Hekiho Academy is in
a highly volatile state right now.

[14:22] M

That's why I'm telling you to
stay away, no matter what.

[14:25] M

Are you listening to me?

[14:27] S

Yes.

SIGN Job

SIGN Principal Investigator

SIGN Authority

SIGN Management Class

SIGN Specialty

SIGN Frontotemporal Lobar Degeneration
(FTLD Syndrome)

[14:30] S

Why? Why does he seem so familiar?

[14:35] M

You remember him?

[14:39] M

Do you know where you met him?

[14:44] M

Well?

[14:46] S

Barely.

[14:49] M

She remembers where the device is?

[14:51] M

The memory alteration was imperfect?

[14:54] S

Wh-What?

[14:56] M

No, none of your business.

[14:58] M

Just tell me where that place was.

[15:00] M

It's important.

[15:01] ---

R-Right.

[15:02] S

Sure, but...

[15:05] S

But in exchange, I have a request.

SIGN AH Tokyo General Hospital

[15:11] S

U-Uh, where are we going?

[15:14] M

This is about the condition
you gave us for the deal.

[15:17] M

You need to meet another patient.

[15:22] M

Shinjou-san!

[15:24] S

What are you thinking?

[15:25] S

You can't do this!

[15:27] M

I'll explain in the room.

[15:29] M

You come with us.

[15:30] M

Onoe...

[15:31] S

Yes?

[15:32] M

This is Detective Shinjou
from the Shibuya police.

[15:35] M

He's helping us with our investigation
into Chaos Child Syndrome.

[15:40] M

Shinjou-san, how long before shift change?

[15:43] S

We've got a bit of time.

[15:45] S

But he'll be mad.

[15:47] M

I'm sure.

[15:48] M

Just come with us.

[15:50] M

This is important for you, too.

[15:52] O

Um, who's in there?

[15:55] S

You'll know when you go inside.

[15:57] S

You watch the news, right?

[15:59] O

The news?

[16:00] O

Is it somebody famous?

[16:02] S

Yeah.

[16:02] S

I'm sure Kunosato-san's told you,

[16:05] S

but everything you're about to see or hear
needs to be kept an absolute secret.

[16:09] S

I mean him, of course,

[16:11] S

but you also can't tell anybody that you
met him, or even about this place.

[16:14] S

Got it?

[16:15] S

R-Right...

SIGN No Admittance

[16:18] M

Onoe...

[16:19] S

Y-Yes?

[16:21] M

How much do you know about the
Return of the New Generation Madness?

[16:26] S

I know what was on the news.

[16:31] S

It was a series of murders in Shibuya, right?

[16:35] M

What do you know about the killer?

[16:37] S

He's a boy a year older than me.

[16:40] S

What was his name? Erm... Miya something?

[16:44] S

Miyazawa?

[16:46] S

It's Miyashiro. Takuru Miyashiro.

[16:48] S

Oh, that's right.

[16:50] S

I can't believe someone only a year older
than me could do something like that.

[16:56] M

Do you know what happened to
Miyashiro after the incidents?

[17:00] S

No...

[17:01] S

But he was arrested, right?

[17:03] S

Won't they send him to trial?

[17:05] M

He was a Chaos Child Syndrome
patient during the murders.

[17:10] M

But after his arrest,
he was found to be recovering.

[17:14] Gu

Right now, he's the only person
to recover from the Syndrome.

[17:18] Gu

He's been given special permission to be kept
under quarantine here for research purposes.

[17:24] M

Of course, the public doesn't know this.

[17:27] S

Wh-Why do I have to meet someone like that?

[17:31] M

Don't worry.

[17:32] M

He won't hurt you.

[17:34] M

Ever.

[17:50] S

So this is Takuru Miyashiro?

[17:52] S

The killer behind the

Return of the New Generation Madness?

[17:57] T

Shinjou-san, Kunosato-san...

[18:00] T

This wasn't the deal.

[18:03] T

What are you thinking,

[18:05] T

bringing someone who has
nothing to do with this here?

[18:08] M

The situation's changed.

[18:10] M

This is Serika Onoe.

[18:12] M

She knows about Hekiho Academy, supposedly.

[18:15] M

She also says she remembers meeting
alone with Wakui in a certain place.

[18:23] T

No...

[18:25] T

Don't tell me...

[18:27] M

It's true.

[18:29] M

It was probably the facility that
vanished from this hospital's basement.

[18:33] M

And the thing that Shinjou-san can't find no
matter how hard he looks must be there, too.

[18:39] M

She wants to make a deal.

[18:40] S

What?

[18:42] T

What do you mean?

[18:44] M

She'll tell us the location of the facility,

[18:46] M

but in exchange, she wants to help find
the cause of Chaos Child Syndrome.

[18:52] T

Onoe-san, was it?

[18:56] T

Can I ask you something?

[18:58] O

Wh-What?

[19:00] T

Why do you want to get involved in this?

[19:03] T

You're an amateur. I don't
think you can do anything.

[19:08] O

Because...

[19:09] T

Just tell the detective about the facility,

[19:12] T

and go back to your normal life.

[19:15] O

I want to save a girl who might be my friend.

[19:19] O

Is that wrong?

[19:21] O

Well, not that you'd understand.

[19:28] S

What?

[19:30] S

Why is he smiling like that?

[19:32] M

Miyashiro, I'll let you
make the final call here.

[19:37] M

Shinjou-san, is that okay with you?

[19:39] S

I guess I don't have a choice.

[19:41] T

Thank you.

[19:43] M

But it's also a fact that we can't get
any further without Onoe's information.

[19:47] M

If we can find that facility,
we can finish the image.

[19:51] T

I'm aware.

[19:53] T

Um, Kunosato-san, Shinjou-san...

[19:56] T

Can you leave me alone with her for a moment?

[20:02] M

As you wish.

[20:03] S

Just for a little.

[20:04] O

W-Wait! No!

[20:07] S

It's fine.

[20:08] S

You don't have to worry.

[20:15] T

Can I sit down?

[20:16] T

I get tired when I stand up for a long time.

[20:19] S

D-Do whatever you want.

[20:23] T

I'm not going to do anything.

[20:26] T

I just wanted to hear the
rest of what you had to say.

[20:29] T

You said you wanted to save a girl
who might be your friend, right?

[20:34] S

Th-That's right.

[20:35] S

So what?

[20:37] T

Is that...

[20:41] T

Is that what you want to do right now?

[20:52] S

That's right!

[20:53] S

That's what I want to do!

[20:56] S

Is that all?

[20:58] T

Yeah, that's all.

[21:04] T

I see.

[21:10] S

Wh-What's so funny?

[21:12] T

Oh, I'm sorry.

[21:13] T

It's nothing.

[21:16] T

So once you've saved this girl
who might be your friend,

[21:21] T

what will you do?

[21:22] S

I'm going to ask her who I am.

[21:25] S

What I was like,

[21:27] S

why I was at Hekiho Academy...

[21:30] T

I see. Okay, I feel better.

[21:34] T

Please help us, then.

[21:38] S

Aren't you being awfully quick to agree?

[21:42] T

Yeah.

[21:43] T

I'd never get in the way
of what you want to do.

[21:46] T

Thanks for your help.

[21:51] T

Sorry, I didn't mean...

[21:57] S

J-Just so you know,

[21:58] S

no matter what your reason is,

[22:00] S

killing people is unacceptable.

[22:04] S

He even killed his little sister,

[22:07] S

told everybody he'd kill himself in public,

[22:10] S

and then didn't.

[22:12] S

He was fine with killing people,

[22:14] S

but he was too scared to die himself.

[22:17] S

He cared about himself too much.

[22:19] S

*But the people he killed
cared about themselves, too.*

[22:24] S

They had their own lives,

[22:27] S

their own friends,

[22:28] S

and their own families.

[22:30] S

*Some people fight as hard as
they can to get those things.*

[22:34] S

*Some people may never have them,
no matter how hard they try.*

[22:40] S

And he just stole all of that away!

[22:45] S

I hate people like you!

[22:55] S

What?

[23:02] S

*Even if you cry and regret
it now, it's too late.*

[23:08] T

I don't regret a thing.

[23:11] T

I don't regret what I did.

[23:14] T

I'm satisfied.

[23:16] S

He doesn't regret it?

[23:18] S

After all those awful murders?

[23:21] S

And he's serious, too!

[23:25] S

It's like he's crying tears of happiness.

[23:28] S

You... scum!